

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖДОМЕТИЙ ДЛЯ СТИЛИЗАЦИИ ДЕТСКОЙ РЕЧИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Э. ДОНОХЬЮ *ROOM*)

Наталья Николаевна Николина

старший преподаватель кафедры германской филологии

Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина

620000, Россия, Екатеринбург, пр. Ленина 51

nickolyasya@yandex.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8187-6829>

Статья поступила в редакцию: 24.02.2023

В статье рассматривается стилизация речи рассказчика-ребенка в романе Э. Донохью *Room* (2010), в котором повествование ведется от лица пятилетнего мальчика. Его речь стилизуется под детскую на разных языковых уровнях, в том числе – с помощью использования звукоподражательных междометий, которые могут быть устоявшимися и окказиональными. В тексте они выделяются курсивом, что подчеркивает их необычность и живость. Междометия делятся на смысловые группы. Наличие звукоподражаний и междометий в реальной детской речи делает эффективным их использование для правдоподобной стилизации речи рассказчика-ребенка.

Ключевые слова: зарубежная литература, детская речь, стилизация, звукоподражание, междометия.

Ведение повествования от лица ребенка в произведениях как для детей, так и для взрослых, ставит перед авторами задачу придать такому повествованию правдоподобности. Правдоподобие может быть достигнуто как минимум попыткой стилизации речи рассказчика под детскую. Немало работ посвящено способам такой стилизации, которая может быть осуществлена на разных языковых уровнях (Björling 1983, Солнцева 2008, Войткова 2011, Николина 2016). В данном исследовании автор предпринимает попытку определить, как междометия могут быть использованы в речи рассказчика-ребенка в романе для взрослой аудитории, а также насколько правдоподобным может быть их использование и насколько это оправдано реальными характеристиками речи детей. Материалом исследования послужил роман Эммы

Донохью *Room* (2010), в котором повествование ведется от лица пятилетнего мальчика Джека.

Речь рассказчика стилизуется под детскую разнообразными способами и сразу на нескольких языковых уровнях. В его речи много морфологических и синтаксических ошибок (например, неправильное образование словоформ, неверный порядок слов, эллипсис); на лексическом уровне можно отметить использование олицетворения, неверное употребление некоторых слов, иногда встречаются окказионализмы. Детское мышление и мировосприятие также передано в речи Джека и выражается в непонимании героем переносных значений слов, фразеологизмов, незнании чего-либо и вопросах о новых словах или вещах.

Помимо этого, для стилизации речи рассказчика Эмма Донохью использует звукоподражательные междометия, в тексте они встречаются очень часто. При этом в речи Джека представлены как устойчивые, так и окказиональные звукоподражательные междометия. Найденные нами примеры в зависимости от их значения и ситуаций использования можно разделить на следующие группы:

а) игры

Междометия используются Джеком, когда он говорит об играх или какой-то активной деятельности. Как правило, они передают различные звуки, которые издают предметы, когда мальчик с ними играет, либо звуки, которые издает он:

«I'm breathing *whoo whoo whoo*» [Donoghue 2010: 19] (здесь и далее цитаты из романа Э. Донохью приводятся по изданию Donoghue E. *Room*. London: Picador, 2010. – *Н.Н.*).

I'm a bit jiggly so Ma says let's play Orchestra, where we run around seeing what noises we can bang out of things. I drum on Table and Ma goes *knock knock* on the legs of Bed, then *floomf floomf* on the pillows, I use a fork and spoon on Door *ding ding* and our toes go *bam* on Stove, but my favorite is stomping on the pedal of Trash because that pops his lid open with a *bing*» [20].

«Wordy Ball doesn't go as high as Beach Ball did but every time we catch him he makes a loud *scrunch ...*» [37].

«The remote is silver and a rectangle, when I wiggle one of the switches with my thumb the jeep's wheels spin *zhhhhung*» [54].

«If I flip both the same time, Jeep gets paralyzed like by a poison dart, he says *argbbbbb*» [54].

«Sometimes Jeep is tired, Remote turns his wheels *grrrrrrrrrr*» [55].

б) воображение

Следующая группа связана с предыдущей, в ней представлены звукоподражательные междометия, издаваемые Джеком, когда он пред-

ставляет что-то, фантазирует, иногда – во время игры как в первом примере данной группы:

«I'll burst through Skylight into Outer Space and go *boing boing* between each the planets,” I tell her» [17].

«Then I send other things into Labyrinth like a peanut and a broken bit of Blue Crayon and a short spaghetti not cooked. They chase each other in the tunnels and sneak up and shout *Boo*, I can't see them but I listen against the cardboard and I can figure out where they are» [17].

«In a minute the police are going to come *weee-ahhh weee-ahhh weee-ahhh* and lock those bad guys up in jail» [42].

«*Zoom zoom* through the jungle» [51].

с) окружающие звуки

Звукоподражательные междометия часто используются для описания звуков окружающей среды (предметов и животных):

«**Door**'s made of shiny magic metal, he goes *beep beep* after nine when I'm meant to be switched off in Wardrobe» [9].

«Also another time there was a thing in the night *nnnnng nnnng nnnng* biting me and Ma banged him against Door Wall below Shelf, he was a **mosquito**» [10].

«After I flush I watch the tank filling up going *bubble gurgle wurble*» [14].

«“Aha,” she says, holding up the little **bag** and shaking it *shickety shick...*» [27].

«**Door** makes his *thump* that means Old Nick's in now» [44].

«Then she picks up **Vacuum** who makes it all noisy dusty *wab wab wab*» [55].

d) динамика

Звукоподражательные междометия могут выражать движение, перемещение, изменение состояний:

«Ma leans out of Bed to switch on Lamp, he makes everything light up *whoosh*» [3].

«I go nearer and *whee* it's gone under Stove so I hardly saw it...» [38].

«Then something smashes into Stove, *whaaaaaack*» [39].

«Lamp goes off *snap*, that makes me jump» [46].

e) эмоции

В речи Джека междометия также используются для описания ситуаций, когда мальчик испытывает сильные эмоции, например, волнение и страх, и передают биение сердца:

«My chest starts to go *dung dung dung*» [45].

«My chest's going *clang clang*» [90].

«My chest's going *dangadangadang*» [167].

«My chest's going *bang bang bang*» [246].

Иногда междометия используются в номинативной функции. Ниже представлены примеры, в которых междометия выступают в роли существительных или глаголов:

«I can skateboard on Rocker without holding on to her, then I *whew* back onto Duvet and I'm snowboarding instead» [5].

«I move my chair to Sink to wash up, with bowls I have to do gently but spoons I can *cling clang clong*» [8].

«... Jeep *vrums* his wheels as loud as he can» [55].

«An awful *waah waah* starts, I cover my ears» [317].

Важно отметить, что звукоподражательные междометия выделяются в тексте курсивом, это помогает показать их отличие от остальных слов, передает, возможно, их более яркое восприятие Джеком и подчеркивает окказиональный, творческий характер.

Теперь обратимся к работам, посвященным изображению речи детей в литературе, а также реальным характеристикам детской речи. Г. А. Шипова, анализируя языковые средства повести А. И. Грищенко «Вспять», используемые для создания эффекта детского мировосприятия, выделяет слова-звукоподражания как средство «отображения особенностей детского лексикона» [Шипова 2011: 16]. Е. В. Белоглазова в своей диссертации, ссылаясь на А. М. Шахнаровича, к характеристикам детской речи относит «повышенную звукоподражательность и звукоизобразительность» [Белоглазова 2010: 30]. В. А. Корнев среди других особенностей языковых средств детской речи отмечает «большее, по сравнению с речью взрослых, число звукоподражаний и изобразительных слов» [Корнев 2015: 124].

Что касается непосредственно междометий, то И. П. Амзаракова связывает их широкое использование в детской речи с «психофизиологическими и коммуникативно-прагматическими факторами: с чуткостью ребенка к звуковой форме, с его эмоциональностью и импульсивностью, со стремлением к речевому доминированию (заполнению коммуникативных пустот)» [Амзаракова 2005: 17]. Если говорить о функциях междометий в детской речи, то они используются «как языковые жесты для усиления эмоционального воздействия, как экономное средство выражения экспрессии, как сопровождение игры» [там же 18]. Амзаракова также отмечает их использование в номинативной функции.

Подводя итог, можно сказать, что междометия могут быть довольно активно использованы автором для стилизации речи ребенка при создании образа главного героя. В романе *Room* Э. Донохью звукоподражательные междометия используются наряду с другими мно-

гочисленными языковыми средствами. Они могут быть как устоявшимися, так и окказиональными. В тексте романа они выделяются курсивом, что подчеркивает их необычность и живость в сознании героя. Часто звукоподражательные междометия используются, когда герой говорит об играх или активной деятельности, когда он фантазирует. Также междометиями передаются звуки окружающего мира и предметов и эмоции мальчика. Анализ работ, посвященных детской речи, показал, что звукоподражания и междометия действительно являются характеристиками речи детей. Таким образом, использование междометий позволяет создать реалистичный языковой образ рассказчика-ребенка.

Список литературы

Амзаракова И. П. Языковой мир немецкого ребенка младшего школьного возраста: автореф. дис. ... д-ра филол. н.: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ун-т. М, 2005. 44 с.

Белоглазова Е. В. Дискурсная гетерогенность литературы для детей: когнитивный и лингво-прагматический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Санкт-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов, СПб., 2010. 41 с.

Войткова Н. К. Лингвистическая специфика изображения повествователя-ребенка в современном немецком художественном нарративе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Иркутск. гос. лингвистич. ун-т. Иркутск, 2011. 22 с.

Корнев В. А. Особенности стереотипов речевого поведения детей в английском и русском языках // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2015. №4 (18). С. 123–128.

Николина Н. А. Детская речь в зеркале русской автобиографической прозы // Проблемы онтолингвистики – 2016 : материалы ежегодной международной научной конференции. Иваново: ЛИСТОС, 2016. С. 484–487.

Солнцева К. В. Языковые маркеры речевой характеристики детского персонажа в англоязычной художественной прозе: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ун-т. М., 2008. 17 с.

Шутова Г. А. Языковые средства создания эффекта детского мировосприятия в современной художественной автобиографии: автореф. канд. филол. наук.: 10.02.01 / Моск. гос. пед. ун-т. М., 2011. 25 с.

Donoghue E. Room. London: Picador, 2010. 401 p.

Björklind F. Child narrator and adult author: The narrative dichotomy in kareli poláček's bylo nás pět // Scando-Slavica. 1983. Vol 29, issue 1. P. 5–19.

**THE USE OF INTERJECTIONS FOR THE STYLIZATION
OF CHILDREN'S SPEECH IN WORKS OF FICTION
(A CASE STUDY OF THE NOVEL *ROOM* BY E. DONOGHUE)**

Natalia N. Nikolina

Senior Lecturer of the Department of Germanic Philology

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin

620000, Russia, Ekaterinburg, Lenin str., 51

nickolyasya@yandex.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-8187-6829>

Submitted 24.02.2023

The article examines the stylization of the speech of a child narrator in E. Donoghue's novel *Room* (2010), which is narrated by a five-year-old boy. His speech is stylized as a child's at different language levels. Onomatopoeic interjections are also used for this purpose. They can be set as well as occasionalisms. They are italicized in the text, which emphasizes their uniqueness and vividness. The interjections are divided into semantic groups. The presence of onomatopoeia and interjections in real children's speech makes their use effective for a plausible stylization of the speech of a child narrator.

Key words: foreign literature, children's speech, stylization, onomatopoeia, interjections.

Пробьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Николина Н.Н. Использование междометий для стилизации детской речи в художественных произведениях (на примере романа Э. Донохью *Room*) // *Мировая литература в контексте культуры.* 2023. № 16 (22). С. 17–22. doi 10.17072/2304-909X-2023-16-17-22

Please cite this article in English as:

Nikolina N.N. Ispol'zovanie mezhdometij dlya stilizacii detskoj rechi v hudozhestvennyh proizvedeniyah (na primere romana E. Donoh'yu *Room*) [The Use of Interjections for the Stylization of Children's Speech in Works of Fiction (A Case Study of the Novel *Room* by E. Donoghue)]. *Mirovaya literatura v kontekste kultury* [World Literature in the Context of Culture]. 2023, issue 16 (22), pp. 17–22. doi 10.17072/2304-909X-2023-16-17-22